

Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева, А.А. Осипова

**АРТЕМИДА ИЛИ ДИАНА?
(РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПЕРСОНАЖЕЙ АНТИЧНОЙ МИФОЛОГИИ
В ПЕРЕВОДАХ НОВОГО ЗАВЕТА)**

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области Московский государственный областной университет, Россия, 141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Московский педагогический государственный университет», 119991, Россия, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1

В статье рассматриваются вопросы, связанные с отражением в переводах Нового Завета имен античных божеств. Поскольку исходным языком Нового Завета был греческий, в оригинале представлены греческие имена. В то же время присущее античной культуре отождествление персонажей греческой и римской мифологии привело к их латинизации в тексте Вульгаты. Поскольку в Западной Европе именно она была основной и наиболее авторитетной и являлась источником для переводов на другие языки, указанная традиция отразилась и в них, включая и версии, создававшиеся авторами, оппозиционными католической церкви. Примером может служить Библия Джона Уиклифа. Начиная с эпохи Реформации протестантские переводчики, в отличие от католических, использовали в качестве исходного текста еврейский и греческий оригиналы, но в течение долгого времени они сохраняли традицию латинизации имен мифологических персонажей. Однако в переводах XX в. наблюдается тенденция к возвращению к греческой форме подлинника. В русских версиях сказывалась как общая ориентация на греческий и церковнославянский тексты, так и влияние латинских форм в переводе Нового Завета, выполненном Российским библейским обществом в первой четверти XIX в.

Ключевые слова: Артемида; Зевс; Диана; Юпитер; Гермес; Меркурий; Новый Завет; греческий; латинский; оригинал; перевод; традиция; европейский; русский; язык.

Хухуни Георгий Теймуразович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета (e-mail: khukhuni@mail.ru).

Валуйцева Ирина Ивановна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного областного университета (e-mail: irinaiv-v@yandex.ru).

Осипова Анна Александровна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникаций Московского педагогического государственного университета (e-mail: assya@yandex.ru).

Начало работы над русским переводом Библии, выход в свет которой по независящим от ее инициаторов причинам затянулся почти на шесть десятилетий, относится к первой четверти XIX в., причем два первых полных издания Нового Завета (1821 и 1822 гг.; Четвероевангелие и Деяния святых апостолов появились в 1818 и 1819 гг.) выходили параллельно с церковнославянским текстом¹. В переводе Деяний святых апостолов привлекает внимание следующий момент. Во фрагменте, где представитель властей города Эфеса успокаивает возмущение своих сограждан, вызванное деятельностью апостола Павла (Деян. 19: 35), он обращается к ним со следующими словами: «Граждане Ефесские! Какой же человек не знает, что город Ефес есть служитель великия богини Дианы и ея изображения, нисшедшаго от Юпитера?»

Прочитированный отрывок, на наш взгляд, представляет несомненный интерес, поскольку его репрезентация в различных версиях библейского текста наглядно иллюстрирует одну из наиболее важных сторон межъязыковой передачи, на которую неоднократно указывалось в специальной литературе: «Существование иноязычного перевода художественного произведения обуславливает проблему качества, которая, с точки зрения лингвистической теории перевода, может быть переформулирована как проблема переводческого тождества. Исследование соотношения оригинала и перевода художественного текста предполагает экспликацию переводческих связей, ответственных за передачу исследуемых художественных образов. Значимым в данном контексте представляется вопрос асимметрии языковой формы художественного текста» [Тарасенко, Керо Хервилья, 2016: 15].

Одним из проявлений (хотя и весьма специфичных) подобной асимметрии можно, по-видимому, считать и случаи, связанные с различной традицией репрезентации имен героев и богов античной мифологии. Целью настоящей статьи (а как справедливо заметил в одной из своих работ И.Г. Милославский, «постановка цели – необходимое условие существования научного лингвистического исследования» [Милославский, 2017: 21]) является анализ того, как с этой точки зрения обстоит дело в различных версиях Нового Завета на разных языках.

Обратимся к двум основным для отечественной культуры переводам Священного Писания – церковнославянской Елизаветинской Библии XVIII в., используемой в богослужении Русской Православ-

¹ Господа нашего Новый Завет на славянском и русском языке. Иждивением Российского Библейского общества. Вторым тиснением. Санкт-Петербург: В Типографии Российского Библейского Общества, 1822.

ной Церкви², и Синодальному переводу 1876 г.³ В первом находим: «мужие ефесстии, кто бо есть человек, иже не вестъ, яко ефесский град служителъ есть великия богини артемиды и диопета?» Во втором – «Мужи Ефесские! Какой человек не знает, что город Ефес есть служителъ великой богини Артемиды и Диопета?»

Несовпадения наблюдаются во всех трех версиях, в первую очередь именно при передаче собственных имен персонажей античной мифологии. Церковнославянский и Синодальный тексты содержат только Артемиду, рядом с которой – причем, без каких-либо пояснений – фигурирует в качестве однородного члена Диопет, тогда как в Новом Завете Российского Библейского общества на ее месте находим Диану, а лексема Диопет заменена причастным оборотом с упоминанием Юпитера. Греческий же оригинал выглядит следующим образом⁴: “ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπέτου?”

Рассмотрим лексему «Диопет». Несколько лет назад митрополит Волоколамский Иларион приводил ее в качестве примера содержащихся в Синодальном переводе неточностей: в данном случае его создатели ошибочно приняли эпитет *διοπετής/diopetês* – «низринутый Зевсом», т.е. упавший с неба, за имя собственное [Митрополит Иларион, 2016]. На наш взгляд, в данном случае со стороны создателей Синодального перевода имела место не столько ошибка (ибо не зная значения слова *Διοπέτους* они явно не могли), сколько *сознательное стремление* сблизить русский текст с церковнославянским – но в данном случае это дела не меняет.

Перейдем к оппозиции *Артемиды / Диана*. Для ее объяснения приходится принимать во внимание ряд лингвокультурных и экстралингвистических факторов.

Как известно, для римской культуры была характерна тенденция отождествлять своих богов с чужими по сходству выполняемых ими функций, причем подобное отождествление имело место в первую очередь по отношению к греческой мифологии. В этой связи известный отечественный специалист по истории древнего мира

² Библия на церковнославянском языке. Гражданский шрифт. URL: https://dom-knig.com/read_264442-336 (дата обращения: 05.03.2019).

³ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета с параллельными местами и приложениями. Перепечатано с издания Московской Патриархии. М., 2013.

⁴ Bilingual (Greek Original – English) New Testament. URL: <https://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/> (дата обращения: 05.03.2019).

Ю.Б. Циркин писал: «Если римские и греческие боги в том или ином отношении схожи, то естественно было объединить их в одной фигуре» [Циркин, 2004: 20]. Эту традицию сохранил в своем переводе Священного писания и создатель Вульгаты Иероним, в котором рассматриваемый фрагмент содержит словосочетание “*magna Dianæ, Jovisque prolis*”⁵.

Возникает вопрос: почему в версии РБО предпочли заменить греческую Артемиду на римскую Диану и добавить опять-таки римского Юпитера, отступив не только от греческого подлинника, но и от церковнославянского текста (напомним, печатавшегося в первых изданиях параллельно с русским)? Не претендуя на окончательный ответ, позволим высказать следующее предположение. Для европейской традиции римская «номенклатура» богов была гораздо более привычной, нежели греческая, а единственной разрешенной версией Библии была, по существу, латинская Вульгата. Она являлась источником и для переводов, оппозиционных католической церкви, которые сохраняли и присущую ей систему передачи собственных имен. Например, в переводе Джона Уиклифа (XIV в.)⁶ находим: “of greet Dian, and of the child of Jubiter”.

Когда в эпоху Реформации католическая церковь вынуждена была перейти от запрета на осуществление библейских переводов к созданию собственных «правильных» версий, то в течение длительного времени источником для них служила опять-таки Вульгата, что нашло отражение и в интересующем нас фрагменте – начиная от Дуэйско-Реймской Библии, создававшейся в противовес деятельности протестантов в 1582–1610 гг. (“of the great Diana, and of Jupiter’s offspring”), и до Библии Нокса, относящейся уже к середине XX в. (“of the great Diana, and of the image which is Jupiter’s offspring”)⁷.

Протестантская традиция, напротив, исходила из принципа передавать книги Ветхого и Нового Заветов непосредственно с языков оригинала – древнееврейского и греческого. Однако от привычной латинизации мифологических персонажей отказываться она не стала. В Библии Тиндейла⁸ читаем: “of the great goddas Diana and of ye ymage which came fro heven” (обращает на себя внимание отсут-

⁵ Vulgata. Biblia Sacra iuxta Vulgata Versionem. T. II. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1975.

⁶ Bible (Wycliffe). URL: [https://en.wikisource.org/wiki/Bible_\(Wycliffe\)](https://en.wikisource.org/wiki/Bible_(Wycliffe)) (дата обращения: 05.03.2019).

⁷ Catholic Bible Online. Vulgate. Douay-Rheims. Knox Bible. URL: http://catholicbible.online/side_by_side/NT/Act (дата обращения: 05.03.2019).

⁸ Tyndale. The Bible. URL: <https://www.elopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/> (дата обращения: 05.03.2019).

ствие имени Юпитера); в Библии короля Иакова⁹: “the great goddess Diana, and of the image which fell downe from Iupiter”.

Таким образом, возможно, что на решение авторов Нового Завета РБО оказала влияние именно западноевропейская традиция – тем более, что само создание названной версии не обошлось без английского влияния, а одним из его инициаторов был британский пастор Джон Патерсон. Отечественный библеист А.А. Алексеев, характеризуя данный перевод, которому он в целом дает весьма положительную оценку, отмечал, что «некоторые частные решения в этом переводе были сделаны с оглядкой на английский перевод Библии короля Иакова» [Алексеев, 2001: 33]. Конечно, сложно утверждать, что это имело место в данном конкретном случае, поскольку подобное параллельное употребление греческих и римских мифологических имен допускалось и в дальнейшем – ср. толкование лексемы *Дионет* в Библейской энциклопедии конца XIX в.: «Диопет (Деян. XIX, 35) (упавший от Юпитера) – статуя богини Артемиды в Ефесском храме, по народному преданию, получившая происхождение от Юпитера или Зевса»¹⁰.

Так или иначе, Синодальный перевод вернулся к греко-славянской репрезентации имени античной богини, сохранив даже вызывающего столь много замечаний *Дионета*. Примерно так же поступили создатели двух наиболее «славянизированных» версий Нового Завета: В.А. Жуковский и К.П. Победоносцев. Перевод В.А. Жуковского предшествовал Синодальному¹¹; там мы находим: «великую Артемиду и диопеть (образ) ея». У К.П. Победоносцева¹² – «великой богини Артемиды и Диопета (Зевсом посланного кумира)». Таким образом, оба автора сохранили мнимое имя собственное, но снабдили его пояснением, причем В.А. Жуковский написал его со строчной буквы и поставил при переходном глаголе форму винительного падежа, совпадающего не с родительным, а с именительным, подчеркнув тем самым, что речь идет о неодушевленном предмете.

Аналогичным образом (хотя и без *Дионета*) передается эта лексема и в новых русских переводах Библии, относящихся уже к нашему времени. Так, в Современном русском переводе Российского

⁹ King James Bible online. With Archaic English Spelling. URL: https://www.kingjamesbibleonline.org/1611_Acts-19-35/ (дата обращения: 05.09.2019).

¹⁰ Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия в двух книгах. Труд и издание архимандрита Никифора. М.: Типография А.Н. Снегиревой. Остоженка, Савеловский пер., собств. дом., 1891. Т. I. С. 494.

¹¹ Новый завет Господа нашего Иисуса Христа / Пер. В.А. Жуковского. Берлин: тип. П. Станкевича, 1895.

¹² Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа в новом русском переводе. Перевод К.П. Победоносцева. СПб.: Синодальная типография, 1907.

библейского общества¹³ читаем: «великой богини Артемиды и ее священного изображения, упавшего с неба»; в так называемой Заокской Библии под редакцией М.П. и М.М. Кулакова¹⁴ – «город Эфес – хранитель храма Артемиды и упавшего с неба образа ее». Такую же репрезентацию находим в «Восточном» («Центральноазиатском») переводе, созданном специально для мусульманской аудитории¹⁵: «великой Артемиды и упавшего с небес ее изображения».

Обращение к некоторым позднейшим версиям англоязычной Библии также демонстрирует тенденцию перехода от латинизированной передачи имени античной богини к исходной греческой форме. Так, обстоит дело с *Good News Bible / Translation*, авторы которой опирались на концепцию динамической эквивалентности Ю. Найды¹⁶: “of the great Artemis and of the sacred stone that fell down from heaven”; с *New International Version*, создававшейся приблизительно в то же время (1960–1970-е годы) и с тех пор неоднократно редактировавшейся, порой весьма существенным образом¹⁷: “of the great Artemis and of her image, which fell from heaven” и др.

Особый интерес представляет Библия Лютера. В своем оригинальном виде (издание 1545 г.)¹⁸ интересующий нас фрагмент выглядит следующим образом: “der grossen Göttin Diana / vnd des himlischen Bildes”. Но в последней версии, подготовленной к пятистолетнему юбилею Реформации и выпущенной в 2017 г. (следует отметить, что она встретила неоднозначную реакцию)¹⁹, античной богине вернули ее греческий облик: “der großen Artemis <...> und ihres Bildes, das vom Himmel gefallen ist”.

¹³ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М., 2011.

¹⁴ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М.П. Кулакова и М.М. Кулакова. М., 2015.

¹⁵ Священное Писание. Восточный перевод. URL: <https://www.biblegateway.com/versions/%D0%A1%D0%B2%D1%8F%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5-%D0%9F%D0%B8%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D0%92%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%87%D0%BD%D1%8B%D0%B9-%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4-CARS/> (дата обращения: 12.03.2019).

¹⁶ Good News Translation. // The Bible. URL: <https://www.biblestudytools.com/gnt/> (дата обращения: 05.03.2019).

¹⁷ New International Version // Bible Gateway. URL: <https://www.biblegateway.com/versions/new-international-version-niv-bible> (дата обращения: 05.03.2019).

¹⁸ Lutherbibel 1545. Original Text. URL: <http://liederschatz.net/biblia/biblia2/> (дата обращения: 16.03.2019).

¹⁹ Lutherbibel 2017. Deutsche Bibelgesellschaft. URL: <https://www.die-bibel.de/index.php?id=399> (дата обращения: 05.03.2019).

Перейдем теперь к другому эпизоду Деяний (14: 12), где также упоминаются античные боги, за которых приняли апостола Павла и его спутника после чудесного исцеления хромого (ссылки на источники приведены в предыдущих примечаниях).

Греческий текст выглядит следующим образом: “ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου”. Церковнославянский перевод соответственно: «Нарицаху же убо варнаву диа, павла же ермиа, понеже той бяше начальник слова».

Дий и *Ермий* могут показаться нынешнему русскому читателю не слишком знакомыми. В первом случае Елизаветинская Библия воспроизводит греческий оригинал – Дий в античной мифологии было одним из имен Зевса, а форма Ермий в славяно-русской традиции обычно применялась для передачи имени бога Гермеса (греч. Ἑρμῆς).

Создатели Синодального перевода «наполовину» модернизировали версию своих предшественников: «И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове», то есть *Ермий* остался в привычном церковнославянском виде, но *Дия* решено было заменить более узнаваемым в XIX в. *Зевсом*. В.А. Жуковский сохраняет верность славянской передаче: «И называли Варнаву Діемъ, Павла же Эрміемъ, понеже онъ преимущественно говорилъ»; К.П. Победоносцев идет как будто путем Синодального перевода, но опять-таки вводя поясняющую единицу, поскольку Ермий для читателей начала XX в. был уже, вероятно, не слишком знакомой фигурой: «И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием (Гермесом), потому что он держал главную речь». Перевод РБО начала XIX столетия и здесь резко отличается от остальных, вновь прибегая к латинским именам: «И называли Варнаву Юпитером, а Павла Меркурием, потому что он первенствовал в слове».

Во всех упомянутых выше современных версиях перевода Священного Писания предлагаются практически одинаковые репрезентации. В Современном русском переводе РБО: «Варнаву они называли Зевсом, а Павла – Гермесом»; в Заокской Библии: «И стали называть Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом»; в Восточном переводе также не проявляется каких-либо существенных отличий: «Они назвали Варнаву Зевсом, а Паула Гермесом».

Обратимся к европейской традиции. В Вульгате, как и следовало ожидать, даются имена римских богов: “et vocabant Barnabam Iovem Paulum vero Mercurium”. Такое же решение находим в английских версиях, опирающихся на нее. В Библии Уиклифа: “And thei clepiden

Barnabas Jubiter, and Poul Mercurie”; в Дуэйско-Реймской Библии: “And they called Barnabas, Jupiter: but Paul, Mercury”; в Библии Нокса: “They called Barnabas Jupiter, and Paul Mercury”.

Теперь о протестантских переводах. Здесь картина аналогична той, которую мы уже рассмотрели. У У. Тиндейла: “And they called Barnabas Iupiter and Paul Mercurius”. В Библии короля Иакова: “And they called Barnabas Iupiter, and Paul Mercurius”. Предсказуемое решение находим и в современных версиях. *Good News Bible / Translation* предлагает: “They gave Barnabas the name Zeus, and Paul the name Hermes”; *New International Version*: “Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes”. Равным образом «выравнены» по греческому образцу интересующие нас имена и в новом издании Библии Лютера: если в тексте 1545 г. стоит: “Vnd nenneten Barnabam / Jupiter / vnd Paulum / Mercurius”, то в издании 2017 г. читаем: “Und sie nannten Barnabas Zeus und Paulus Hermes”.

Наиболее своеобразно переданы имена античных богов в Иерусалимских Библиях (*The Jerusalem Bible* 1966²⁰ и *The New Jerusalem Bible* 1985²¹), созданных в XX в. английскими католиками под влиянием их французских собратьев. Подчеркнем, что высокие качества перевода отмечали представители и других конфессий – так, митрополит Иларион указывал: «Опыт христианских церквей в других странах показывает, что переводы Писания на современный литературный язык – неотъемлемая часть диалога традиции и современности. В католической Церкви эта проблема была решена созданием таких переводов, сочетающих точность с литературными достоинствами, как французская *Bible de Jerusalem* или английская *Jerusalem Bible*» [Митрополит Иларион, 2013]. Схожую мысль находим у отечественного библеиста А.С. Десницкого: «Католическая английская Библия – это лучшее, что есть в глобальном масштабе» [Десницкий].

Тем интереснее, что при разрешении данного вопроса ее создатели проявляют своеобразный «греко-латинский эклектизм». Так, «эфесский эпизод» (Acts 19: 35) выглядит следующим образом: “of great Diana and of her statue that fell from heaven”, тогда как попытка обожествления апостола Павла и его спутника в (Acts 14: 12) передана уже с использованием греческих имен: “They addressed Barnabas as Zeus, and <...> Paul <...> Hermes”.

²⁰ The Jerusalem Bible. Garden City, New York; London: Doubleday; Darton, Longman and Todd, 1966.

²¹ The New Jerusalem Bible. New York; London: Doubleday; Darton, Longman and Todd, 1985.

Заметим, что во французской *La Bible de Jerusalem*²², послужившей образцом для английской версии, подобная двойственность отсутствует: “de la grande Artémis et de sa statue tombée du ciel”; “Ils appelaient Barnabé Zeus et Paul Hermès”.

Таким образом, как в русской, так и в западной традиции наблюдается разнообразие при воспроизведении встречающихся в тексте Деяний святых апостолов имен персонажей античной мифологии. При этом для отечественных переводов в целом, за исключением версии Российского библейского общества, создававшейся в первой четверти XIX в., характерна несомненная ориентация на использование греческих имен, что соответствует как языку оригинала, так и православной традиции, хотя их конкретная форма может варьироваться. Для европейских переводов, начиная с латинской Вульгаты, напротив, можно, с одной стороны, отметить тенденцию к «романизации» (причем не только в переводах с латинского текста, но и в ряде классических версий, передававшихся непосредственно с оригинала), а с другой – стремление к «грецизации», наблюдаемое в современных изданиях, хотя в отдельных переводах оно могло носить не вполне последовательный характер.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алексеев А.А.* Первый русский перевод Нового Завета в издании 1823 г. // Роль переводов Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. М., 2001. С. 7–38.
2. *Десницкий А.С.* Типичные ошибки толкователей и погрешности в восприятии библейского текста. URL: <https://predanie.ru/desnickiy-andrey-sergeevich/book/216966-tipichnye-oshibki-tolkovateley-i-pogreshnosti-vo-spriyatiiya-bibleyskogo-teksta/> (дата обращения: 07.01.2019).
3. Милославский И.Г. Цель как характеристика лингвистического исследования // Вестн. Моск. ун-та. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 1. С. 9–23.
4. Митрополит Волоколамский Иларион (Алфеев). История и значение Синодального перевода Библии // Русская Православная Церковь. 4 октября 2016 года. URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/4630008.html> (дата обращения: 06.03.2019).
5. *Митрополит Волоколамский Иларион (Алфеев).* Переводы Библии: история и современность // Русская Православная Церковь.

²² *La Bible de Jerusalem.* URL: https://www.bible-center.ru/ru/bibletext/jerusalem_fr/ge/4#ed_sel=jerusalem_fr (дата обращения 09.03.2019).

Отдел внешних церковных связей. 26.11.2013. URL: <https://mospat.ru/ru/2013/11/26/news94805/> (дата обращения: 06.03.2019).

6. *Тарасенко Т.В., Керо Хервилья Э.Ф.* Повседневная культура и ее элементы в художественном и переводном тексте (На материале переводов на испанский язык романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Вестн. Моск. ун-та. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 3. С. 14–26.
7. *Циркин Ю.Б.* Мифы Древнего Рима. М., 2004.

Georgy T. Khukhuni, Irina I. Valuitseva, Anna A. Osipova

ARTEMIS OR DIANA?

(THE REPRESENTATION OF THE ANCIENT MYTHOLOGICAL CHARACTERS IN NEW TESTAMENT TRANSLATIONS)

*Moscow Region State University
24 Vera Voloshina street, Mytishchi, Moscow Region, 141014*

*Moscow State Pedagogical University
Moscow, 1/1 M. Pirogovskaya Str., 119991*

The present paper deals with the representation of the names of the ancient gods in New Testament translations. In the text of the original which was Greek the names of gods were naturally Greek. But as in Antiquity the characters of the Greek mythology were identified with the Roman ones, the text of the Vulgate renders them in Latinized form. Because in Europe before the Reformation the Latin translation was the main and the most authoritative version of the Holy Writ, it had been used as the source text for the rendering of the Bible, even by the authors, who were opposed to Catholic Church (e.g. Wycliffe). After the Reformation, the Catholic translators continued the use of the Vulgate as the original even until the middle of the 20th century. In contrast to them, the Protestants translated the Bible almost exclusively from Hebrew and Greek texts, but often retained the Latin names of the Greek gods until approximately the same period. The Russian tradition of translating the Bible is characterized by some peculiarities. On the one hand, there was a general orientation towards the Greek and Church Slavonic texts; on the other, the influence of the Latin forms also occurred in the early New Testament version edited by the Russian Bible Society in the first quarter of the 19th century.

Key words: Artemis; Zeus; Diana; Jupiter; Hermes; Mercurius; New Testament; Greek; Latin; original; translation; tradition; European; Russian; language.

About authors: *Georgy T. Khukhuni* – Dr. habil in Philology, Head of the Department of Language Theory and English Studies at Moscow Region State University (e-mail: khukhuni@mail.ru); *Irina I. Valuitseva* – Dr. habil in Philology, Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics, Moscow Region State University (e-mail: irinaiv-v@yandex.ru); *Anna A. Osipova* – Dr. habil in Philology, Professor of the Department of the Theory and Practice of Translation and Communication, Moscow State Pedagogical University (e-mail: assya@yandex.ru).

REFERENCES

1. Alekseev A.A. 2001. Pervyi russkii perevod Novogo Zaveta v izdanii 1823 g. [First Russian Translation of the New Testament 1823 Edition]. *Rol' perevodov Biblii v stanovlenii i razvitii slavyanskikh literaturnykh yazykov*. Moscow, Institut slavyanovedeniya, pp. 7–38. (In Russ.)
2. Desnitskii A.S. *Tipichnye oshibki tolkovatelei i pogreshnosti v vospriyatii bibleiskogo teksta* [Typical Errors of the Bible Text Commentators]. URL: <https://predanie.ru/desnitskiy-andrey-sergeevich/book/216966-tipichnye-oshibki-tolkovateley-i-pogreshnosti-vospriyatiya-bibleyskogo-teksta/> (accessed: 07.01.2019). (In Russ.)
3. Miloslavskiy I. 2017. Cel' kak harakteristika lingvisticheskogo issledovaniya ["Target" as a characteristic of the linguistic research]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 9–23. (In Russ.)
4. Mitropolit Volokolamskii Ilarion (Alfeev). 2016. Istoriya i znachenie Sinodal'nogo perevoda Biblii. [History and Meaning of the Synodal Translation of the Bible] *Russkaya Pravoslavnaya Tserkov'*. URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/4630008.html> (accessed: 06.03.2019). (In Russ.)
5. Mitropolit Volokolamskii Ilarion (Alfeev). 2013. Perevody Biblii: istoriya i sovremenost' [Bible Translations: History and Modern Times] *Russkaya Pravoslavnaya Tserkov'. Otdel vneshnikh tserkovnykh svyazei*. URL: <https://mospat.ru/ru/2013/11/26/news94805/> (accessed: 06.03.2019). (In Russ.)
6. Tarasenko T.V., Kero Hervilya E.F. 2016. Povsednevnyaya kul'tura i ee elementy v hudozhestvennom i perevodnom tekste (Na materiale perevodov na ispanskij yazyk romana M.A. Bulgakova "Master i Margarita") [Elements of everyday culture in literature and translated texts (based on the translations of the master and margarita novel by Mikhail Bulgakov)]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 14–26. (In Russ.)
7. Tsirkin Yu.B. 2004. *Mify Drevnego Rima* [Myths of the Ancient Rome]. Moscow, OOO Izdatel'stvo Astrel'. (In Russ.)